

一、潘風瑞照耆老



【受訪者基本資料】

姓名：潘風瑞照

族名：(中文譯名) 啊噢
(羅馬譯名)

族別：賽夏族

性別：女

年齡：1941 年/ 70 歲

居住部落：苗栗縣南庄鄉南江村石坑部落(rayhaba:)

受訪者簡介：

從小生長部落，沒有離開。與母親學習山上田間之傳統植物知識，終年的務農經驗更加深當地傳統植物相關的瞭解。

【訪談基本資料】

訪談日期：2011/02/17

訪談地點：苗栗縣南庄鄉南江村石坑部落(rayhaba:)

訪談者：嚴新富老師

受訪者：潘風瑞照

翻譯者：章運金

紀錄者：林婷婷

謄稿者：蔡宗杰

審訂者：朱瑞萍

【訪談稿】

訪談者：想跟您請教平常我們賽夏還有在用這樣的植物嗎？在文化上有什麼關係的？這個有刺喔！

受訪者：hilok。

訪談者：這個可以吃嗎？

受訪者：這個籽可以吃。像草莓一樣，但是小小，吃起來甜酸甜酸。

訪談者：那還有其它的用途嗎？

受訪者：這個只有這樣子而已。

訪談者：那這個呢？這個也是有刺喔！

受訪者：這個籽比較大一點，也是一樣的 hilok。那個籽很甜，是河邊的，那個籽都可以吃，它的籽有一點毛毛的。

訪談者：這個也是 hilok，是河邊的，河邊比較多。

訪談者：所以這兩個都是可以吃的。除了吃還有用在哪裡嗎？

受訪者：沒有。在哪裡採到那麼多啊？

訪談者：在仙山那邊。

訪談者：這個有結白色的籽。

受訪者：這種的花小小粒、白色的。這個在山上沒有藥肚子痛的話，可以嚼一嚼。

訪談者：用哪一個部位？

受訪者：用生嫩的地方，這叫 kae'momo'。

訪談者：你說嫩葉可以嚼一嚼，把汁吞下去，治肚子痛？

受訪者：對。

訪談者：籽白白的可以吃嗎？

受訪者：可以啊！有一點甜味。那個有看到很漂亮就可以吃。

訪談者：這個呢？這個也有刺喔！這個是垂下來的，它的籽比較小。

受訪者：這個紅紅有垂下來的長長的，啊你也知道嘛！

訪談者：對，我知道。

訪談者：所以這個也叫 hilok，山上的。

受訪者：山上的 hilok。

訪談者：所以 hilok 長在河邊的，長在山上的，它有沒有加另外的名字？比如說 hilok 什麼？山上的 hilok 嗎？母語要怎麼講？

訪談者：那「山上的」要怎麼講？

受訪者：kaSnaray 'oesoe'soe'an。

訪談者：順序是要'oesoe'soe'an hilok？還是 hilok 'oesoe'soe'an？

受訪者：kaSnaray 山上的，在峭壁的地方很多啦！

訪談者：這是什麼意思？

受訪者：住山上的，從山上來，kaSnaray 'oesoe'soe'an。山上的 hilok 就是 kaSnaray 'oesoe'soe'an hilok。

訪談者：那這個可以吃嗎？

受訪者：可以吃。

翻譯者：有點酸酸的。

訪談者：這是開白色的花。

受訪者：這是山上的白花，一朵一朵的花瓣。

訪談者：開一堆，這有名字？

受訪者：沒有名字，就山上的樹開花，就這樣。

訪談者：所以這個是沒有名字的。

訪談者：這個呢？

受訪者：hoho:ol。

翻譯者：這個在清明節可以拿來做像艾草粿一樣，做成一種菜包。

訪談者：這個做成草仔粿的動作是客家人做，還是我們賽夏人在做？

受訪者：客家也有、賽夏也有。這是以前的傳統。

訪談者：除了這個之外，還有其他用途嗎？

受訪者：只有做「板板」。

訪談者：這一個是藤。它開花是這個樣子，這是金色的、黃色的，有一個白的很大。

受訪者：這個沒有名字。

訪談者：沒有名字喔？它開花時就會爬到樹上去，陽光比較多的時候它會開這種花。

受訪者：好天氣時開得很漂亮，有點香香的，這個沒有名字。

訪談者：那這個呢？

受訪者：這個叫 karkoS。

訪談者：這個長在岩壁上。

受訪者：對，這個可以做掃把。

訪談者：做掃把是賽夏就用這個做嗎？

受訪者：對，以前古時代就是這種的掃把。竹掃把用來掃外面的，這個用來掃屋內的。

訪談者：那竹掃把就是掃外面的？

受訪者：竹掃把掃外面。

訪談者：那竹掃把是用什麼做的？桂竹嗎？

受訪者：桂竹啊！

訪談者：桂竹怎麼講？

受訪者：raeromaeh。

訪談者：那，這個怎麼講？

受訪者：karkoS。

受訪者：malama'。這個開花是這樣的，也有那個籽嘛！

訪談者：對，這個籽紅色的。這個有名字是不是？

受訪者：malama'。

訪談者：這有用途嗎？

受訪者：沒有，是看漂亮的。

訪談者：這籽能吃嗎？

受訪者：籽不能吃。

訪談者：這個是甚麼？可以做什麼？

受訪者：kowisi'。有蝦公(蝦子的客家語)用撈的很慢，就拿一堆放進去裡面，蝦公會集中，再用自己做的笨斗撈下去就很多。

訪談者：抓蝦子用的，讓蝦攀附在裡面。抓蝦子以前是男生還是女生抓的？

受訪者：一樣，都可以。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：這沒有名字。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個喔，人家肝病拿來「垂綿綿」(客語：軟軟的意思)，放鹽巴加點冷水就可以吃。

訪談者：打汁加鹽巴放點冷水可以治療肝病。

受訪者：這個我們以前時代都是這樣子，發燒也可以。

訪談者：也可以治感冒發燒？

受訪者：對，這個叫做 kae'inbae'en。

翻譯者：也是會抓一抓這個，煮茶當水喝，治感冒。以前都有放藥包，沒有藥的就會找這種弄來喝感冒。

翻譯者：這是一種藤，台灣何首烏。

受訪者：和那個 malama 一樣，malama 開花白色的。

訪談者：這個叫？

受訪者：也是一樣 malama。

訪談者：這個也叫 malama？反正會爬的就都這樣叫嗎？

受訪者：不是，不一定。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：這個沒有用途。花很漂亮，白白的。

訪談者：但是它爬得很高。

訪談者：這個會結紅色一粒粒的果子，開黃色的花，果子是紅色，在地上爬的。

受訪者：這個名字我不知道。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：一般平地人來找是吃肝病的。量不多，只有拿一點點給他們而已。

訪談者：我是說它的籽可以拿來吃嗎？

受訪者：最好是不要隨便吃。

訪談者：這個是黃鵪菜，開黃色的花。

受訪者：batiw。

訪談者：有名字，叫 batiw，開黃色的花，有什麼用途嗎？

受訪者：這個我不知道。

訪談者：有做菜嗎？

翻譯者：沒有。這種就是羊啦、牛啦會吃。

受訪者：野獸那些。

訪談者：這個呢？這個籽會結在這個地方，小小的，現在沒有籽。

受訪者：這個不能吃，不知道名字。

訪談者：植物太多了，沒有用途就沒有名字。這個籽不能吃？

受訪者：這個籽不能隨便吃。

受訪者：這個 bayla'。

訪談者：這個有名字叫 bayla'？

受訪者：有的人會吃，我不敢吃，還有一種紅色的。

訪談者：所以這個黑色的籽妳不吃？

受訪者：我沒有吃過。

翻譯者：一般人都會吃。

訪談者：紅色的妳有吃嗎？紅色的比較矮。

受訪者：紅色的有吃，在桂竹園那裏最多，黑的我不會吃過。

訪談者：紅色的可以吃，紅色的是玉山紫金牛，紅色的也叫 bayla'嗎？

受訪者：對，一樣。紅色的比較矮，這個比較高。

訪談者：這個在水邊比較多，籽是白色，很大，黏黏的，水冬瓜。

受訪者：ngangesel。這邊會有籽，籽是白色的，吃起來那裡面很多籽比較黑。

訪談者：黏黏甜甜的，可以吃嗎？

受訪者：可以吃。

翻譯者：還有山上四腳的（動物）也很會吃這種的，那個籽。

受訪者：ngangesel 就是像鼻涕一樣啊！

訪談者：所以 ngangesel 就是像鼻涕一樣黏黏的？可以作藥嗎？

受訪者：可以。作藥是要吃這個心，嫩梢。發燒很熱的時候可以吃。

訪談者：就搗一搗吃它的汁，加鹽巴加冷水，治發燒的。這個還有這麼多的用途，水冬瓜。

受訪者：那個被火燙到就要拿兩種。

訪談者：所以要拿兩種藥，一種是這個的芯，另外還有一種？

受訪者：有三種，那個擦廚房的抹布洗乾淨曬乾，拿來燒和那個一起，燒成灰。

訪談者：要怎麼弄？燙傷的時候要怎麼弄？

受訪者：就那個芯錘一錘加抹布燒成的灰攪拌，再加另一種藥，我們這裡沒有。

訪談者：另外一種植物長得怎樣？

受訪者：長長的，細細長長沒有葉子。

訪談者：它也要燒成灰嗎？

受訪者：一樣。

翻譯者：是這兩種草錘一錘，成汁，再加燒成灰的抹布拌在一起敷。

訪談者：所以那種草現在看不到？

受訪者：我們這裡以前有，後來一直灑農藥就看不到，殺蟲劑。

訪談者：這個呢？異葉卷柏。

受訪者：ma'alipa' 。

訪談者：ma 是像嗎？alipa 是杉木？

受訪者：對。

訪談者：這有什麼用途嗎？

受訪者：這個用途很多種，傳統是治肝病的。

訪談者：治肝病是傳統的嗎？怎麼治？

受訪者：傳統的，以前就有。煮開水我們喝，一般我們在工作後會煮這種茶，夏天喝退火的。

訪談者：所以這個是傳統的，還有其他用途嗎？

受訪者：就這樣。

翻譯者：吃涼的，杉木園最多(台語)。

訪談者：這個有刺喔！這個果實大概這麼大。

受訪者：不知道名字，燒起來的時候會像鞭炮一樣發出「ㄅㄨㄣㄨㄣ」的聲響。

訪談者：這個底下會有籽很大，薯榔。

受訪者：kamti' 。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：那個是以前我們拿它的頭，拿來當染料。

訪談者：現在還有在用嗎？

受訪者：有。

訪談者：怎麼用？

受訪者：用那個杵打一打，和那個線打下去，然後拿來晒，曬一半乾的時候，再洗一洗洗乾淨，洗好以後，我們有很多種東西，有十幾種，那個我們加在一起才能做成品。

訪談者：所以不同顏色有不同植物來染？那這個是染什麼色？

受訪者：像這種的顏色，褐色。

訪談者：染衣服的。

受訪者：以前做這個差不多要一個禮拜。

訪談者：以前是多以前？

受訪者：前幾年，差不多是七、八年。

訪談者：這個呢？這裡有一個泡泡。

受訪者：我們講客家話叫燈籠草，但賽夏的話我不知道，我不知道名字。

訪談者：所以這一種的名字沒有，那有用途嗎？

受訪者：這個有，這個用來退火，煮來吃退火。連那個根拔起曬乾，喝起來苦苦的，很苦，我都不敢喝。

訪談者：那這個裡面的籽可以吃嗎？

受訪者：可以，生生的可以吃，要讓它再黃一點比較能吃。

訪談者：當水果吃嗎？

受訪者：可以啊，以前小時候都這樣吃。

訪談者：這個呢？這個是大了會**切科**，爬在樹上長。

受訪者：這個是爬在樹上面，賽夏的話叫 'ae:ae'，筆筒樹。

訪談者：這個可以爬在筆筒樹上面喔？

受訪者：這個很漂亮啊，不要太多。

翻譯者：有人會拿來做裝飾。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：不曉得。

訪談者：有作用嗎？還是好看而已？

受訪者：就看漂亮而已。

訪談者：剛剛說的筆筒樹是 'ae:ae'，有什麼用途嗎？

受訪者：可以做種螃蟹蘭。

翻譯者：可以做房子，也可以做柱子這些，它不怕蛀蟲，也不怕螞蟻、白蟻這些。它的芯還可以吃。

受訪者：也可以種蘭花。可以吃，可是我沒有煮過。

訪談者：心是中間那一個嗎？

受訪者：不是，它上面長出來那個嫩嫩的那一截。

訪談者：是底下的那個還是？

翻譯者：不是，是它上面長出來越長越高，一節一節的。

訪談者：是嫩葉。拿來當菜嗎？

翻譯者：可以當菜，人家講「神仙菜」。

訪談者：它毛這麼多怎麼吃？

翻譯者：洗乾淨，把皮削掉。

訪談者：去毛削皮，煮來吃？

翻譯者：對，煮來吃，做菜，一些風味餐還看得到。

受訪者：tokowa'。

訪談者：tokowa'，咸豐草。這個也是煮來喝嗎？

受訪者：治肝硬化。在山上有時候手割到，這個錘一錘，和那個芒草，把它跟芒草嫩嫩的一起嚼一嚼，敷下去就可以了。

訪談者：葉子跟芒草的嫩葉。

受訪者：不是，是嫩芯。這個很麻煩，去山上很會黏人家，拔的時候裡面沒有拔乾淨，會刺人。

訪談者：喔，五節芒的嫩芯，兩個一起錘。

訪談者：治肝病是傳統的用法嗎？

受訪者：以前就這樣用。

訪談者：就煮茶嗎？

受訪者：煮茶，當茶喝。

受訪者：batiw。這個好吃喔！

翻譯者：這個作用很多。

訪談者：這個當菜是不是？很好吃？作用很多？除了當菜還有什麼用途？

翻譯者：那個煮飯不是有汁？以前煮飯是用大鍋子，水開了，我們以前會把飯汁弄起來，以前不是會把飯汁弄起來給小孩當牛奶？就湯汁拿起來後，跟這個弄在一起，攪一攪這樣吃。山上的野菜，像川燙一樣。

訪談者：類似川燙，連飯汁一起吃這樣嗎？

翻譯者：對。

訪談者：這個呢？

受訪者：talobaSaw。

訪談者：這個是 talobaSaw？這個也能做菜嗎？

翻譯者：做菜也可以，但是以前都是拿來餵魚、餵鴨。人也吃，有點苦苦的。

訪談者：可以避邪嗎？

翻譯者：不知道

訪談者：這個呢？

受訪者：賽夏的話名字我忘記了。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：這個沒有。

訪談者：這是剛剛講的芒草嗎？

受訪者：是芒草，'oesoe'。這個(指中間花架)叫 bolboli'。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：做掃把。現在很少講，這邊現在都講客家話。

訪談者：除了做掃把以外，還有其他用途嗎？

受訪者：可以做飾品，穿上珠珠做門簾那一類的裝飾。

翻譯者：因為它比較粗，中間有空心的，就是要剪要去修。以前做茅草屋屋頂也會用這個，山上做工寮就會撿這個草蓋茅草屋的屋頂，就是怕火或是小孩子放鞭炮丟上去。

受訪者：花架梗可以做門簾等裝飾。

訪談者：這個黃色的、酸酸的。

受訪者：kabehek。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：可以，小朋友有傷疤(口瘡)，這個槌一槌加一點鹽巴，給他灌，娃娃，大人也可以，酸酸喔。

訪談者：可以治療，所以它是藥用。

受訪者：以前有用過才知道。

受訪者：這個籽打開來會滴答滴答跳出去，我不知道這個名字。.

訪談者：所以這個是不知道名字。

受訪者：這個跟那個差不多，這個我也不知道名字。

訪談者：不知道名字。

訪談者：這個呢？這個開黃色的花。

受訪者：這個也不能吃，這是要看漂亮的。以前小朋友用這個插花，插下去很漂亮，不能吃，有一點味道。

訪談者：這個不能吃，這個是黃槿。有名字嗎？

受訪者：沒有。

受訪者：這個有籽，'alimono'。

訪談者：這個籽有什麼作用嗎？

受訪者：工作很累的時候就可以用這個，拍一拍、拿來煮，對身體比較好。很多作用。

訪談者：煮來吃。還有什麼作用？

受訪者：有什麼一粒一粒的就用這個，煮來喝下去，像皮膚病一樣。

訪談者：也是煮來吃。還有其他作用嗎？

受訪者：沒有，我知道的就這樣。

訪談者：這個葉子背面是紫色的，開花是粉紅色，紫背草。

受訪者：這個不知道名字。這個可以吃嗎？

訪談者：阿美族在吃。

受訪者：kaelorong。

訪談者：有什麼作用？

受訪者：配山上的雜菜比較香。

訪談者：當菜，跟菜一起煮。可以做藥嗎？

受訪者：就是菜。

訪談者：那這個呢？光果龍葵。

受訪者：這個賽夏很少講，忘記了。

訪談者：有什麼作用嗎？

受訪者：當菜，可以治身體。

翻譯者：有些原住民肝比較好的大分都吃這種的，煮湯加蛋一起煮。

訪談者：治我們身體，怎麼吃？

受訪者：煮來吃。

訪談者：煮來當茶喝，當茶喝是治療那個部位？

受訪者：山上很熱，熱到身體很熱的時候吃涼的。

訪談者：這樣也是有點藥用，就食用跟藥用都有。

訪談者：這個有名字嗎？長在比較潮溼的地方，開花白白的、小小的。

受訪者：這個有香香嗎？沒有，那我不知道。

訪談者：這個有用途嗎？

受訪者：沒有，不知道，不敢用，阿美族可能有拿來用。

訪談者：這個呢？

受訪者：賽夏語忘記了。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：這個沒有。

訪談者：這個會很大，在上面會結一粒一粒的，小小的。

受訪者：蕨類的，不能吃。

訪談者：沒有名字？

受訪者：沒有。

訪談者：這個呢？這種草？

受訪者：這個也沒有名字，這個在田裡會很麻煩，長得很多，來披刀子要很利。

訪談者：這個呢？

受訪者：ma:ong。這個是吃肝藥，治肝病的，很實用。田裡的蕨類。

訪談者：有名字嗎？ma:ong？ma:ong 是蕨類不是嗎？所以這也叫 ma:ong？

受訪者：kaSnaray pinatiyay，pinatiyay 田裡的，pinatiyay ma:ong，田裡的蕨類。

訪談者：治肝病是以前祖先就這樣煮嗎？

受訪者：有，這個就是要煮。

訪談者：這個呢？密毛小毛蕨。

受訪者：這個也是一種紅色的蕨類。人家裡面痛的話，有傷的時候，槌一槌就拿來貼，那個傷會出來。

訪談者：是膿會出來，可以貼外敷拔膿，有名字嗎？

受訪者：ma:ong，也是蕨類。papari' ma:ong，papari'是敷傷口的意思。中藥的一種。

訪談者：所以是敷的蕨類。搗碎、外敷、拔膿。

訪談者：這個開黃色的花

受訪者：這個也是一樣，肝病可以吃。要經常吃，吃一、兩次是沒有用。

訪談者：煮茶嗎？

受訪者：對，煮茶。也可以當茶，放點蒜頭。

訪談者：這個叫什麼名字？

受訪者：名字不曉得，只會吃而已。好像是 alivadiu。

訪談者：山芥菜。這個阿美族都有在吃。

訪談者：這個塔花。

受訪者：沒有在用，我不知道名字。

訪談者：這個葉子會很臭，開花會高起來，敗醬。這個有名字？

受訪者：有，tamammako'。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：我不知道怎麼用，只知道名字，老人家會用。

訪談者：做藥嗎還是？

受訪者：應該是做藥，不過我不知道。以前原住民沒有香煙，這個可以拿來當香煙。

訪談者：當煙葉的代用品，要先曬乾。

訪談者：這個是桑樹。

受訪者：te:em。這個沒有吃，根可以拿來吃涼的。

翻譯者：桑葚一般葉子用做痛風，有三種摻在一起。那桑葉煮來當茶喝也可以。

訪談者：痛風是以前就有的病嗎？

翻譯者：不清楚，不過我現在的痛風也是會煮來喝。

受訪者：暫時的。然後它嫩嫩的葉子可以切細細的跟蛋一起炒來吃。它的籽可以做酒，一般的是改良的做酒。

訪談者：改良的做酒，野生的不能做酒？

受訪者：也可以，但是太小，麻煩。葉子包括根都可以當藥。

受訪者：這個沒有名字。

訪談者：可以拿來用嗎？

受訪者：沒有，不會用過這個。以前老人家有沒有用過這個，不知道。

訪談者：阿美族都拿來吃。

訪談者：這個呢？這個是蔓藤、會爬的，萊茵。

受訪者：這個可以煮來洗澡。

訪談者：是賽夏的嗎？

受訪者：是啊，皮膚病的藥。

訪談者：喔，所以是皮膚癢拿來洗澡用的。這個什麼名字？

受訪者：不知道，只知道怎麼用，不知道名字。他沒有和我講名字。

受訪者：這個籽吃起來酸酸的，小孩子拿來玩，當零嘴。

訪談者：小孩子拿來玩，當零嘴。這個有名字？

受訪者：沒有名字。

訪談者：所以這是食用的植物，小孩玩的食用植物。所以你們不知道名字就拿來吃了欸。

訪談者：這是紫色的果實會結在底下，底下根會粗粗的，土黨蔘。

受訪者：kakaway，吃那個籽，酸甜酸甜。

訪談者：很好吃欸。

訪談者：底下根粗粗的。

受訪者：藤啊，名字忘記了，暫時沒有想到。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：有比較大的藤，可以切一切拿來吃，治肝病。

訪談者：所以是煮來吃？是藤還是底下的根？

受訪者：名字叫做 wa'or。都一樣，煮水，整個都可以。兔子喜歡吃葉子。山上沒有繩子時可以用這個藤來綁材。

訪談者：煮茶治肝病。

訪談者：這個呢？

受訪者：Sa'o'。

翻譯者：haKo' 山羌很喜歡吃。

訪談者：還有其他用途嗎？

翻譯者：可以做染料。

訪談者：什麼顏色？

受訪者：青色。

訪談者：怎麼做？剝一剝？

受訪者：剝一剝，拿來放，像剛才我講的。

訪談者：那木頭那麼大，可以拿來蓋房子嗎？

受訪者：可以，要直直的，彎彎就不好。

訪談者：可以做建材，是做柱子還是？

受訪者：我們以前古時代在山上做小木屋，就是用這種。

訪談者：喔，做工寮。山黃麻。

訪談者：這個呢？

受訪者：tabi'o'。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有，山上用來劈一劈，就有路。

翻譯者：山上長很多，砍掉就有路可以走。

訪談者：這個呢？

受訪者：也是一樣蕨類，ma:ong。這個沒有什麼用處。

翻譯者：這種不能吃的。

受訪者：這種不能吃的，也不能當藥。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個不知道什麼名字。

訪談者：果實會紅紅的，橘色的。

受訪者：這個不知道名字。

訪談者：可以吃嗎？

受訪者：不知道。

訪談者：這個呢？田裡面的草。

受訪者：雜草，沒有名字，這最囉嗦，好天氣拔一拔放一邊還會長。

訪談者：你是說它拔一拔放一起還會再活起來的意思？

受訪者：它很耐活。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個也是 **tabi'o'**，嫩嫩的。

訪談者：有什麼動物會吃嗎？

受訪者：不曉得動物會不會吃。

訪談者：所以這個也叫 **tabi'o'**，跟剛剛的名字一樣？

翻譯者：對，一樣。

訪談者：這個呢？也是 **ma:ong** 的一種？

受訪者：這個不知道。可以插花，小姐可以插花。

訪談者：這個呢？這個是冇骨消。

受訪者：豬很會吃這個。

訪談者：開花白色的，結籽小小的，豬吃這個？

受訪者：對。砍一砍拿來煮給牠吃。

訪談者：所以這個要煮？

受訪者：對。

訪談者：這個可以做藥嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：名字也忘記？

受訪者：沒有名字。

訪談者：這個呢？開黃色的花。

受訪者：我不知道名字。

訪談者：看它很漂亮就採回來問。

訪談者：這個什麼名字？姑婆芋。

受訪者：**biyara'**。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：山豬很喜歡吃，牠要吃裡面的頭。有山豬的話這個一定死光光。

訪談者：還有其他用途？

受訪者：山上被小小的蜜蜂叮到，這個把它砍掉後，用(菁切口)這樣擦一擦，皮膚塗過後會癢癢的。

訪談者：這個？

受訪者：這個給豬吃的，豬很喜歡吃。

訪談者：要煮嗎？

受訪者：要煮，這個叫 **'akil**。

訪談者：人吃嗎？

受訪者：人不能吃。它的籽，橘紅色的籽可以吃。剛剛那一種 **biyara'** (姑婆芋)吃了會癢。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：tangwis。日本人最喜歡拿來放鹽巴當菜。

訪談者：那賽夏怎麼用？

受訪者：去山上很想喝水沒帶水，吃這個(莖)可以解渴，酸酸的。

訪談者：所以嚼葉柄可以解渴。

訪談者：這個呢？這個藤，它的莖很粗，切開來很漂亮。

受訪者：有名字，忘記了。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：挑水或尿管用，用這個去穿板子。

訪談者：名字想到了，hayar。上面這個藤做把，挑的把，還是圍在旁邊的？

受訪者：桶子的耳朵穿繩子過去可以挑。

翻譯者：以前做畚箕的也有，把它綁起來。

訪談者：這有名字嗎？是 ma:ong 嗎？

受訪者：沒有，不是 ma:ong。不知道名字。

訪談者：這有名字嗎？普萊氏月桃。

受訪者：有，暫時忘記了。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：比較大片的，我們做年糕用的。

訪談者：用來包年糕。

受訪者：這個叫 tawbang，這個有很多種，三、四種。

訪談者：都叫一樣嗎？

受訪者：也是一樣，一個名字而已。

訪談者：山棕。

受訪者：banban。

訪談者：有什麼做用嗎？

受訪者：心可以當菜吃，這個籽白鼻心，果狸最愛吃。

受訪者：果子狸 botol 吃這個果實。

受訪者：但是夏天最怕最兇的百步蛇躲在裡面。晚上在河邊，用手電筒照，它的尾巴會打，聽到有這樣打的聲音我們要注意囉！

訪談者：所以牠是晚上出來喔？

受訪者：對，晚上在河邊比較多。

訪談者：泰雅族的獵人也這樣講，說這種大欖的樹，百步蛇會躲在裡面。

翻譯者：百步蛇很臭，躲在那邊聞到我就知道啦。

受訪者：龜殼花也是一樣臭啊。

訪談者：百步蛇、龜殼花都會在裡面。

訪談者：這個叫繡毛鐵線蕨。開黃色的花，這是藤喔。

受訪者：知道是藤，不知道是什麼名字。

翻譯者：這是蛇藥的一種。

受訪者：是嗎？我那麼老了沒有聽過。

翻譯者：它可以治肝也可以利尿的。

受訪者：我不知道，我沒有聽過。

訪談者：烏念梅。這個有名字嗎？

受訪者：不曉得。

訪談者：白袍子。有什麼用途嗎？

受訪者：名字忘記了，祈天祭的時候放小米的。

訪談者：這個是玉葉花羅。

受訪者：taboka'。不能吃這個，沒有什麼用途。

訪談者：籽不能吃，沒有什麼用途，但是有名字。

訪談者：這個是會爬的，開花是黃色開在頂端，然後爬下來垂下來開花，很香，大頭艾納香。

受訪者：不知道這，很像 kakaway。

受訪者：開花白白嗎？

訪談者：對白白。

受訪者：看起來很像 kakaway，猴子受傷就要用這個，錘一錘敷在傷口包起來。

訪談者：這個有名字嗎？

受訪者：kaponhosong。

翻譯者：hosong 是猴子。

受訪者：猴子受傷會摘這個，就拿這個來槌一槌貼下去，有貼過拿掉就可以。

訪談者：所以受傷拿這個槌一槌當外敷。

翻譯者：以前都會很多人用陷阱抓猴子回來養，抓到的猴子若受傷就用這個敷。猴子自己也會去摘。

翻譯者：猴子自己也會去摘來治自己的傷。

訪談者：這個是葉子會很大，長在水邊樹很大很大。

受訪者：這個也一樣叫做 bayla'。

訪談者：可是這大樹欵。

受訪者：那個籽可以吃。剛才 bayla'是矮的，這個是高的。這個是比較大的，剛才那個比較小。

訪談者：除了果實可以吃之外還有什麼用途？

受訪者：沒有，就這樣。

訪談者：這個跟剛那個很像，但是這個葉子比較小。

受訪者：樟樹。

訪談者：這不是樟樹，這個臭臭的。

受訪者：我不知道這個名字。

訪談者：它開花的時候會在上面，像一個豬腳一樣，紅色的。結子比這個個小一點，葉子會臭臭的。

受訪者：是喔，我沒看過。

訪談者：這是臘樹。

訪談者：這個開花白色很香，山芙蓉。

受訪者：名字我忘記了。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：以前打的陀螺（kilo，客語），可以拿它的籽染色，黃色的。

受訪者：平地人有說這個可以當藥，我也不知道。

訪談者：可以啊，平地人有一種食物叫粉粿，就是用這個染的，黃色的麵也是。花非常香。魯凱族的男生要打過五隻母山豬，才可以插一朵花在上面，代表你這個獵人很不錯。

訪談者：這個是颱風草。

受訪者：katba。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：看夏天的時候有幾個白色斷掉，颱風就有幾個。以前是這樣算，現在颱風是隨便啊！

訪談者：還有其他用途嗎？

受訪者：這個根可以當藥，人家肝病，肚子摸起來硬硬就吃這個。

訪談者：這個是薑謀，是一種樹，木材是白色。

受訪者：名字忘記囉。

翻譯者：有紅的有藍的，可以做刀殼（haemek）。

訪談者：喔，刀鞘。

翻譯者：砍這種樹很危險。

受訪者：要用技術，要倒那邊的話砍這邊。

翻譯者：砍樹的人最怕碰到這種樹，砍這樹太危險，很邪惡喔。

受訪者：這個暫時想不到名字。

訪談者：山漆。

受訪者：山漆會癢癢啊，叫 baSi'。

訪談者：會癢怎麼辦？

受訪者：有藥。

訪談者：什麼藥？

受訪者：我不會講，就是在路旁開花紫色的，圓圓。日本時代是用那個。現在那麼晚了找不到。

訪談者：是草還是？

受訪者：是草，高高的。就是開花這樣子上面的花一團，紫色的。日本人有當藥，我們原住民也有。

訪談者：開紫色的花，葉子香香的，毛短短的。葉子會不會香香的？

受訪者：有。

訪談者：拿來擦？

受訪者：不是喔，那個要錘，皮膚會癢就錘一錘，加酒拿來擦。槌一槌汁出來，就放一點酒，可以擦。我遇到很多人都這樣。

訪談者：紫花藿香薷？以前就有嗎？所以路邊很常見。

受訪者：很常見的草。以前就有，我是和我的婆婆學到的。

訪談者：除了這個還有其他用途嗎？

受訪者：也可以種香菇，但是有的人吃下去會癢，最好是不要用這個。

訪談者：這個叫什麼名字？

受訪者：'alimono'。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：要看是不是白花，白花有用途，白花治糖尿。

訪談者：這是傳統的還是漢人的？怎麼用？

受訪者：是傳統的。煮來吃要放一點瘦肉，鹽巴不要放，不要太多肉會脂肪肝。平地人也有，我以前在這邊有種。他說有很嚴重的病，他說給我好嗎？我說你自己挖，就給他挖掉。我山上還有啊！

訪談者：山上還有，白色的？

受訪者：白色的。

訪談者：籽可以吃嗎？

受訪者：不能吃。

訪談者：這是小樹。

受訪者：這個我們當火柴，柴火。

訪談者：薪材。這個有名字嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：這會長在水邊。

受訪者：名字忘記了。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：這個有直直的話，我們織布可以用到。

訪談者：樹枝可以用，用哪個部分在織布機？

受訪者：那個織布圓圓的，穿過去。聽不懂？

訪談者：沒關係，以後我把圖畫出來再問。織布機用材就對了。

訪談者：這個呢？果實是紅色的。

受訪者：這籽可以吃，根不知道，什麼名字不曉得。

訪談者：籽可以吃，當零嘴吃嗎？

受訪者：對呀。

訪談者：可以當菜嗎？

受訪者：不能，只有吃那個籽，吃好玩的。

訪談者：這是相思樹。

受訪者：hiyongsi。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：扭到用破布籽的嫩心，加這個槌一槌放酒貼下去，每天放這樣子有時候會好。

訪談者：我先生有用過。

受訪者：kweisi。

訪談者：有用途嗎？

受訪者：沒有，當木材。

訪談者：這個開花白色的很大，山芙蓉。

受訪者：rowas。

受訪者：以前日本時代可以弄頭髮會黏黏的，以前梳頭髮沒有梳子，會亂七八糟。

訪談者：用它的哪個部位梳頭髮？

受訪者：皮，它的皮會黏黏的我沒有用過，我的阿嬤用過，像髮膠一樣。

訪談者：可以當髮膠，很老的知識餒。

訪談者：這葉子小小剛長出來，這是蒲樹，果實紅黑色的。

受訪者：以前這個果實的汁可以寫字，當墨汁。我以前有用過啊，我上過二年級就沒去學校了。

訪談者：有名字嗎？

受訪者：沒有名字。

訪談者：這柃木，樹小小的。

受訪者：不知道名字。

受訪者：這個也跟 bayla'一樣叫。

訪談者：也可以吃嗎？

受訪者：可以吃啊！這個比較矮。

訪談者：黑色的，這個比最大的還小，比小的還大。

訪談者：這紅色的籽很漂亮。

受訪者：我不知道名字。

訪談者：這是香蕉。

受訪者：叫 **halis**。

訪談者：有什麼用途？

受訪者：可以帶飯包啊，要烤比較軟軟，要把這個撕掉，再弄燒燒，可以包飯很香。

訪談者：所以把(中間的硬莖)撕掉，再用火烤。

訪談者：果實可以吃嗎？

受訪者：果實可以吃，有很多籽。香蕉還沒有籽的裡面，差不多這麼高這麼大的時候，就可以這樣砍，心可以煮菜，也可以生吃。我們小的時候沒有水也可以吃。我們要起火，那個細細的曬乾也可以起火。

訪談者：沒有開花的莖，莖撥開來，心可以拿來當菜煮，另外也可以吃有水嘛！另外也可以晒乾之後可以當作起火的引火種。

訪談者：小米我們現在還有多少？小米有名字嗎？

受訪者：我們現在這裡沒有，小米叫 **tata'**。

訪談者：可以分成幾種？

受訪者：可以磨一磨像米一樣，做湯圓，有拿來煮，這樣子打也很好吃，也可以做小米酒。

訪談者：看過這個嗎？

受訪者：是高粱嗎？

訪談者：不是。

受訪者：不知道餒。

訪談者：這個你看過嗎？

受訪者：有看過。是高粱嗎？

訪談者：不高粱，高粱是整串垂下的，它是朝上的。

【訪談結束】

